

# Trừ Bệnh: HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP

## [Protection Wheel of Vajra Armor - Dorje Gotrab]

**-Tựa Đề Anh Ngữ (English Title):** *The Protection Wheel of Vajra Armor, Short & long practices translated and composed by Lama Zopa Rinpoche*

**-Đạo Sư (Teacher):** Kyabje Lama Zopa Rinpoche

**-Việt ngữ:** Hồng Như

**-Hạ tải văn bản:** Nghi thức dài và ngắn, tiếng Việt <PDF>

**Ghi chú:** đây là pháp quán vận dụng năng lực từ bi để sám hối giải ác nghiệp, ác bệnh, ác chướng, tà chướng. Có thể tự hành trì để giải trừ bệnh dữ cho chính mình, hoặc hành trì giúp người khác. Xin lưu ý làm đúng theo điều kiện hành trì.

Gần đây Lama Zopa Rinpoche khuyên nên tụng chú này để tự bảo vệ mình cùng người quanh mình trước hiểm nạn coronavirus. Xem thêm chi tiết <Trước hiểm nạn Coronavirus>. Trong thời kỳ tối ám tam tai ngũ trược, ác bệnh tràn lan như lốc xoáy, nguyện bài pháp này có thể làm bạn đồng hành, giúp nhiều người tăng nguồn nghị lực, kiên cố trong chánh pháp, chuyển hết ác bệnh ác chướng thành nhân tố đạt giác ngộ.

Nam mô bốn sư Thích Ca Mâu Ni Phật.

Đệ tử Hồng Như Thubten Munsel.

02, 2020

---

### • Mục Lục

- Hộ Luân Kim Cang Giáp – Nghi thức Ngắn
  - Hộ Luân Kim Cang Giáp – Nghi thức Dài
  - Hướng Dẫn Hành Trì
-



**Điều kiện hành trì:** Mọi người đều có thể hành trì.

Để quán tưởng mình là bốn tôn Vajrapani, cần thọ những pháp sau đây:

- Quán đảnh (*wang*) Vajrapani;
- hoặc là thọ quán đảnh bất cứ đấng bốn tôn nào thuộc bộ mật tông hành, mật tông du già hay là mật tông tối thượng du già, và pháp *jenang* của đức Vajrapani;
- hoặc thọ quán đảnh của bất cứ đấng bốn tôn nào thuộc bộ Như Lai hay Kim Cang của mật tông tác và pháp *jenang* của đức Vajrapani.

Nếu không, hãy quán tưởng đức Vajrapani trên đỉnh đầu, hay trước mặt.

## Hộ Luân Kim Cang Giáp - Nghi thức Ngắn

### **rang nyi chhag dor thing nag ngam**

Khởi hiện sắc tướng đức Kim Cang Thủ màu xanh đậm

[*ND. Tự khởi nếu đã có quán đảnh, bằng không quán bốn tôn ở phía trước mặt*]

### **dor je drül zhag dzin pa yi**

Tay cầm chùy kim cang và thông lọng

### **ku la dur thrö päl chhä dzog**

Thân trang điểm đầy đủ mọi phẩm trang sức nghĩa trang

### **zhab zung pä nyir dor tab drä**

Chân rải rộng trên đài sen và mặt trời,

### **ye she me pung long du zhug**

Đứng giữa vùng lửa trí tuệ siêu việt chói sáng.

### **ku lä me khyung chag dig dang**

Từ nơi thân phóng ra kim sí diệu lửa, bò cạp sắt,

### **phag nag lung me tsän dug gi**

heo đen, gió lửa và khí độc

### **ngän lung ser lung tshub tar thrö**

mãnh liệt như cuồng phong bão đá

### **nä rim dön geg lag par sam**

Tiêu trừ mọi ác bệnh, tật dịch, tà chướng, ác chướng.

**HUM VAJRA PHAT! OM PÄDMA SHAWA RI PHAT / NÄN PAR SHIG / NAGA NÄN/ TAD YA**

**THA / SARVA BI RI TA / HANA HANA / VAJRE NA RAKSHA RAKSHA SVAHA**

**[Hung bên-za pây / ôm pê-ma sa-wa ri pây / nên pa-xùng / na-ga-nên /**

**ta-ya-tha / sạt-wa / bê-rê-ta / ha-na ha-na / bên zê na / rak-sa rak-sa / sô-ha]**

Có thể tụng được bao nhiêu thì tụng bấy nhiêu. Tụng xong, [thổi vào] nước để gia trì. Rồi uống và xoa bằng nước này. <LZR: Cũng có thể tụng chú rồi thổi vào kem, hay bơ, rồi xoa lên chỗ da bị nhiễm>.

Tu mỗi ngày thì thổi vào lỗ mũi <LZR: Tụng chú xong đặt hai tay trước miệng và thổi lên để khí đi vào lỗ mũi.>

Khi hoàn tất thời công phu, hãy nghĩ rằng tất cả mọi tật bệnh, tà chướng, ác chướng đều bị tiêu diệt triệt để. Trú tâm một lúc trong pháp thiền chân tánh, siêu việt đối tượng và chủ thể của sự hộ trì.

Từ trong tánh không, khởi hiện sắc tướng Bốn tôn [*ND. Tự khởi nếu đã có quán đảnh, bằng không quán bốn tôn trên đầu hay phía trước mặt*].

Rồi phát nguyện, hồi hướng, và nguyện cát tường

Với thiện căn công đức / của con và chúng sinh / của chư Phật, Bồ Tát, / tích lũy từ ba thời / nguyện tất

cả những ai / thấy, nghe hay nhớ nghĩ / hay là chạm vào con, / có bao nhiêu nguyện ước, / nguyện con như là cây / hay như ngọc như ý / làm cho mọi ước nguyện / đều tốt ráo viên thành.

Nguyện ác nghiệp ác chướng tích lũy từ vô thủy sinh tử liền tức thì thanh tịnh. Nguyện khởi tâm bồ đề, quý người hơn bản thân. Nguyện minh quang đại thủ ấn dễ dàng khởi trong tâm, mau chóng thành tựu quả vô thượng bồ đề.

Tóm lại nguyện làm / vui lòng đạo sư, // Đa văn hiểu thấu / ý thật của Phật// Mà khéo vượt qua / bến bờ bên kia // Hoàng dương Pháp Phật / ở khắp mười phương.

*Bài pháp này do Jñana trích từ Bánh Xe Tối Oai Nộ Hộ Trì Gốc Rể Thành Tựu, để dùng làm pháp tu hàng ngày*

**Xuất xứ bản gốc:** Hồi hướng do người mang tên Thupten Zopa viết ra để cho [TD. thân người] ung sung sung mãn trở nên có ý nghĩa.  
**Xuất xứ ấn bản Anh ngữ:** Đầu tiên là Lama Zopa Rinpoche chuyển Anh ngữ vào tháng 3, 2003 và Holly Ansett chép văn bản. Kendall Magnussen nhuận văn tháng 8, 2011, dựa vào văn bản tương tự do Ven. Thubten Pemba dịch, tháng 05, 2009. Ba câu hồi hướng do Fabrizio Pallotti Champa Pelgye, chuyển Anh ngữ, 2014. Phiên âm minh chú: Ven. Tenzin Tsomo and Joona Repo, FPMT Education Services, May 2019. Soát bản văn Joona Repo, FPMT Translation Services, August 2019.  
**Ấn bản Việt ngữ:** Hồng Như Thupten Munsel dịch và thực hiện. Bản dịch đầu 2006. Cập nhật theo ấn bản Anh ngữ FPMT-2011: năm 2016. Cập nhật theo ấn bản FPMT-2019 - thêm hình đức Vajrapani từ FPMT gửi ra: 02, 2020,

---

#### • Mục Lục

- Hộ Luân Kim Cang Giáp – Nghi thức Ngắn
- Hộ Luân Kim Cang Giáp – Nghi thức Dài
- Hướng Dẫn Hành Trì

---

## Pháp Quán Hộ Luân Kim Cang Giáp - Nghi thức dài



# 1. Qui Y - Phát Tâm Bồ Đề [Refuge - Bodhicitta]

Nơi Phật, nơi Pháp / cùng Tăng tôn quý  
Cho đến bồ đề / xin về qui y  
Nhờ công đức tu / sáu hạnh toàn hảo  
Nguyện vì chúng sinh / đạt quả vị Phật. (3x)

# 2. Tám Thi Kệ Chuyển Tâm [8 Verses Mind Training]

1. Với quyết tâm thành tựu / lợi lạc lớn lao nhất / nhờ tất cả chúng sinh, / tôi nguyện luôn giữ gìn / chúng sinh trong đáy tim, / vì chúng sinh quý hơn / cả bảo châu như ý.
2. Khi gặp gỡ tiếp xúc / với bất kỳ một ai, / nguyện tôi luôn thấy mình / là kẻ thấp kém nhất; / từ đáy lòng chân thật / luôn tôn kính mọi người / như kính bậc tối cao.
3. Nguyện trong từng hành động / tôi luôn tự xét mình. / Phiền não vừa dấy lên, / đe dọa mình và người, / nguyện tức thì nhận diện, / và tức thì dẹp tan.
4. Khi gặp người hiểm ác / vì bị tâm phiền não / và ác nghiệp tác động, / nguyện tôi quý người ấy / như vừa tìm ra được / kho tàng trân quý nhất.
5. Khi gặp người vì lòng / ganh ghen và đố kỵ / miệt thị phỉ báng tôi, / nguyện tôi nhận phần thua, / nhường đi mọi phần thắng.
6. Khi gặp người mà tôi / giúp đỡ, đặt kỳ vọng, / lại vong ân bội nghĩa / gây tổn hại cho tôi, / nguyện tôi xem người ấy / là một đấng tôn sư.
7. Tóm lại tôi xin nguyện / trực tiếp và gián tiếp / trao tặng mọi lợi lạc / cho tất cả chúng sinh / đều là mẹ của tôi / từ vô lượng kiếp trước. / Nguyện âm thầm gánh chịu / mọi ác nghiệp khổ não / thay thế cho chúng sinh.
8. Nguyện những điều nói trên / không bị vướng ô nhiễm / bởi tám ngọn gió chướng. / Nguyện tôi thấy mọi sự / hiện ra trong cõi đời / đều chỉ như huyễn mộng / cho tâm thôi chấp bám / thoát ràng buộc luân hồi.

# 3. Tứ Vô Lượng Tâm [Four Immeasurable]

Ước gì chúng sinh / trú tâm đại xả / không gần vì luyến, / không xa vì thù.  
Nguyện cho chúng sinh / trú nơi tâm này.  
Tôi sẽ khiến họ / trú nơi tâm này.  
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này

Ước gì chúng sinh / đạt quả vị Phật.  
*[LZR đổi chữ "tìm được hạnh phúc..." thành "chữ "đạt quả vị Phật"*  
Nguyện cho chúng sinh / đạt quả vị Phật.  
Tôi sẽ khiến họ / đạt quả Phật  
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này.

Ước gì chúng sinh / thoát hết khổ đau / cùng nhân tạo khổ  
Nguyện khắp chúng sinh / thoát hết khổ đau / cùng nhân tạo khổ  
Tôi sẽ khiến họ / thoát hết khổ đau / cùng nhân tạo khổ  
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này.

Ước gì chúng sinh / không lìa niềm vui / thiện đạo, giải thoát  
Nguyện cho chúng sinh / không lìa niềm vui.  
Tôi sẽ khiến họ / không lìa niềm vui  
Đức Phật - Đạo sư / xin hãy gia lực / cho con đủ sức / làm nên việc này

## 4. Pháp Quán Cho và Nhận [Tong-len]

*[Hãy khởi tâm từ bi vô lượng đối với chúng sinh, nghĩ rằng:]*

“Thật tốt biết bao nếu tất cả chúng sinh đều thoát khỏi khổ đau và thoát cả nguyên nhân tạo khổ.”

Gánh hết khổ nạn của chúng sinh về phần mình, nhất là khổ vì bệnh, khổ vì người thân. Nhận lãnh mọi khổ đau, mọi nguyên nhân tạo khổ, mọi mê muội tối ám—là điều không ai mong cầu— gom thành một khối ô nhiễm, tan vào tâm ngã ái. Ngã ái bị hủy diệt triệt để, và cái “ngã” mà tâm ngã ái này bám vào, cho rằng quý giá lắm, bây giờ trở thành không. Trú tâm vào nơi tánh không này càng lâu càng tốt.

Khi tu pháp nhận, nên dành một ít thời gian để quán tánh không. Tỉnh thoảng mở lòng từ ái, mang thân thể, tài sản, ba thời công đức, cống hiến cho chúng sinh, đặc biệt là những ai thù ghét ta. Tuy vậy, chủ yếu vẫn là dành thời gian cho pháp nhận.

## 5. Diệt Ngã Ái [Destroying the Self-Cherishing Thought]

*<LZR: Điều cần phải nhớ rõ, cần thường xuyên tự nhắc nhở mình như sau>*

Mọi khổ nạn đều phát sinh từ ngã ái. Mọi vấn đề xảy ra đều là do ngã ái ban tặng, chẳng việc gì tôi phải nhận chịu. Vậy tôi nay hoàn trả về lại cho tâm ngã ái, cho ngã ái chịu khổ một mình.

Bất cứ lúc nào, hễ gặp khổ nạn, quý vị cứ hãy làm theo như vậy. Cố gắng nhận diện ngã ái, dùng làm vũ khí diệt sạch ngã ái bằng cách trả mọi khổ nạn về lại cho nó.

Mỗi khi gặp khổ nạn, thay vì thống trách hoàn cảnh bên ngoài, hãy nên trách tâm ngã ái, mang hết mọi vấn đề hoàn trả lại cho ngã ái. Phải luôn thấy ngã ái chính là kẻ thù độc hại nhất của ta, phải lánh xa như lánh rắn độc. Được vậy bất kể gặp bao nhiêu vấn đề, dù to như quả địa cầu, dù nhiều như bảo đá, liền tức khắc vấn đề đã không còn là vấn đề. Đó là pháp chuyển tâm Đại thừa trọng yếu bậc nhất, làm cách nào chận đứng tức thì mọi vấn đề.

## 6. Quán Tưởng [Visualisation]

Quán tưởng đức bốn tôn như trong tranh, là một với mọi đấng đạo sư mà quý vị đã chọn nương theo và đã kết nối *[ví dụ đã thọ pháp dưới danh nghĩa đạo sư đệ tử]*

*[Đức Vajrapani màu xanh đậm, vô cùng oai nộ, tay cầm chùy kim cương và rắn thòng lọng. Thân tướng nhiệm màu của Ngài được trang điểm đầy đủ mọi phẩm trang sức nghĩa trang. Chân sải rộng trên đài sen và mặt trời, Ngài đứng giữa vùng lửa trí tuệ siêu việt chói sáng. Từ nơi thân Ngài phóng ra kim sí diểu lửa, bùa cạm sắt, heo đen, gió, và lửa, với sức mạnh cuồng phong mãnh liệt như bảo đá, tiêu diệt mọi ác bệnh, tật dịch, tà chướng, ác chướng.]*

## 7. Tụng Chú [Mantra Recitation]

Trong khi tụng chú, dòng cam lồ ngũ sắc rót vào năm điểm khác nhau trên thân thể quý vị: sắc trắng từ trán, đỏ từ cổ, xanh dương từ tim, vàng từ bụng dưới, và xanh lá từ chỗ kín. Dòng cam lồ ngũ sắc này thanh tịnh năm loại phiền não, thanh tịnh mọi tập khí phiền não, mọi ác nghiệp do phiền não mà có, mọi mê muội, mọi ác nghiệp tích tụ từ vô lượng đời kiếp, mọi tật bệnh do long thần hay các loại tà ma ác quỷ tác hại. Tất cả đều thoát ra ngoài từ các lỗ chân lông và các cửa dưới, dưới dạng nước đen bẩn như khi giặt tắm. Tiếp theo, mọi tật bệnh—như bệnh ung thư hay các chứng bệnh ác hiểm khác mà quý vị đang phải chịu—đều thoát ra ngoài dưới dạng súc vật, rắn, ếch và các loài vật sống dưới biển.

## **Minh Chú Hộ Luân Kim Cang Giáp [Dorje Gotrab Mantra]**

**HUM VAJRA PHAT! OM PĀDMA SHAWA RI PHAT / NĀN PAR SHIG / NAGA NĀN/ TAD YA  
THA / SARVA BI RI TA / HANA HANA / VAJRE NA RAKSHA RAKSHA SVAHA**

*<LZR: Mỗi lần tụng một tràng hạt 108 chú thì có 87 chú cho người tụng và 21 cho chúng sinh. Thổi vào nước sau khi tụng. Còn một cách khác, nấu nước rồi cho vào bình hay hũ lớn (hay bất cứ vật chứa gì khác) đặt trước mặt, quán tưởng dòng cam lồ ngũ sắc xuất ra từ Kim Cang Giáp, tan vào trong nước. Thổi vào nước thêm một lần nữa.>*

Khởi niềm tự tin rằng chắc nước này bây giờ trở thành nước cam lồ của đại trí vô thượng, đại bi vô lượng, và đại dũng lực có khả năng tức thì thanh tịnh và hàng phục mọi tật bệnh—như chúng ung thư hay tất cả mọi ác bệnh nào khác mà quý vị đang có—cùng tất cả nhiễm tâm.

Tụng xong một chuỗi hạt lại thổi vào nước. Cứ làm như vậy mỗi ngày bao nhiêu thời cũng được—ba hay bốn thời. Mỗi thời từ một đến một tiếng rưỡi đồng hồ hay nhiều hơn, phải cố gắng tiếp tục sám hối như vậy và gia trì cho nước.

## **8. Pháp Quán Hoàn Tất [Concluding visualization]**

Cuối thời công phu, tất cả ác nghiệp tật bệnh tuôn ra dưới nhiều sắc dạng khác nhau, giờ chất lại như núi quanh quý vị, che lấp hết cõi địa cầu. Dưới chỗ quý vị ngồi, đất nề chín tầng sâu. Diêm Vương hiện ra, há miệng. Tất cả chui vào miệng Diêm Vương và đều biến thành nước cam lồ. Diêm Vương thập phần hoan hỉ, chày vàng kim cang niêm kín miệng, quay về chỗ ở của mình, rất xa nơi này, không thể nào trở lại. Đất khi nãy nề ra bây giờ khép lại liền lạc. Làm vậy thì pháp tu này sẽ là pháp trường thọ.

## **9. Hồi Hướng [Dedication]**

Bồ đề tâm trân quý  
Nơi nào chưa có, nguyện cho phát sinh;  
Nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển;  
Vĩnh viễn tăng trưởng, không bao giờ ngừng.

*Bài hồi hướng này Lama Zopa Rinpoche có nhiều cách triển khai khác nhau, phổ thông nhất là:*

Nương công đức ba thời / của con cũng như của / vô số Phật, bồ tát, / và vô số chúng sinh / nguyện  
cho bồ đề tâm / sinh trong tim chúng sinh / ở khắp cả sáu cõi / đặc biệt là trong tim / người cõi thế  
gian này, / bao gồm chúng đệ tử / thí chủ, thiện nguyện viên / ở FPMT, / người nương dựa vào con, /  
người mà con đã hứa / sẽ cầu nguyện giúp cho, / người đưa tên cho con. / Nguyện cho bồ đề tâm /  
sinh trong tim của con, / của thân nhân, gia đình / của người còn, kẻ mất. Nguyện cho bồ đề tâm / nơi  
nào đã khởi sinh / sẽ luôn luôn tăng trưởng.

*<LZR: Tưởng tượng cống hiến hết thân khẩu và ý của mình, cùng mọi sở hữu, tài sản, công đức ba  
thời, mọi quả an lạc hạnh phúc cho đến tận quả giác ngộ, mang hết ra cống hiến cho chúng sinh cõi  
địa ngục v.v..., cho khắp cả chúng sinh>*

Tất cả mọi nghiệp khổ / mà chúng sinh phải chịu / nguyện đổ về nơi con. / Tất cả mọi công đức / mà  
con tích tụ được / nguyện hồi hướng chúng sinh.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện mọi việc con làm /  
không bao giờ gây hại / nhỏ nhoi nào cho ai / ngược lại tạo lợi ích / cho tất cả mọi người.



Đời sống dù có là / khổ đau hay hạnh phúc / nguyện luôn làm nhân tố / cho tất cả chúng sinh / sớm đạt quả giác ngộ.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện bao nhiêu chúng sinh / đang chịu nhiều bệnh khổ, / hoặc gặp chứng ung thư, / hoặc gặp chứng truyền nhiễm, / hoặc đeo nặng ác nghiệp / phải chịu quả tật bệnh, / những chúng sinh như vậy / nguyện cùng được thoát hết, / vĩnh viễn không bao giờ / phải chịu cảnh ốm đau.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / —thực chất chỉ là Không— / nguyện cho bản thân con / —thực chất chỉ là Không— / đạt địa vị toàn giác / của đạo sư pháp chủ / —thực chất chỉ là Không— / nguyện cho bản thân con / —thực chất chỉ là không / dựa vào sức một người / mà dẫn dắt chúng sinh / —thực chất chỉ là Không— / mau chóng đạt giác ngộ / —thực chất chỉ là Không.

## Hướng dẫn hành trì [Practice Advice]

Liên tục hành trì công phu này mỗi ngày ít nhất là một thời, nhiều hơn càng tốt. Nhấp ba, bốn, hay năm ngụm nước đầy sau mỗi thời công phu, nghĩ rằng tất cả mọi ác bệnh đều được thanh tịnh, và cả nguyên nhân của tật bệnh—là ác nghiệp, vọng tâm và phiền não—cũng đều được thanh tịnh. Sau khi uống nước, hãy nghĩ rằng mình vừa nhận được trí toàn giác viên mãn, được tâm từ bi vô lượng che khắp chúng sinh hữu tình, và được tất cả mọi tánh đức vô lượng của bậc chánh đẳng chánh giác.

Đây là một trong những câu minh chú có năng lực hóa giải nghiệp ung thư mãnh liệt nhất, và cũng thường được dùng để giải trừ các loại nghiệp gây ác bệnh khác, giải nghiệp tà ma ám hại. Đọc minh chú này nhiều lần mỗi ngày có thể có được khả năng chữa bệnh cho người khác. Đọc tụng minh chú này để gia trì cho nước, rồi dùng nước ấy cho người bệnh uống.

**Xuất xứ:**

**Nghi Thức này (bản Anh ngữ)** do Lama Thubten Zopa Rinpoche soạn tại Genting, Malaysia, tháng 04/1997. Ven. Jampa Lundrup đánh máy và nhuận văn. Kendall Magnussen nhuận văn tháng 8, 2011. Phần đề trong “[ ]” mô tả sắc tướng bốn tôn được trích từ nghi thức ngắn, thêm vào đây cho tiện việc hành trì.

**Phiên âm chú:** . Tenzin Tsomo and Joona Repo, FPMT Education Services, May 2019. Các bài kệ sau đây được cập nhật: Quy y - Phát tâm bồ đề, Tám Thi Kệ Chuyển Tâm, Tứ Vô Lượng Tâm và bài hồi hướng đầu tiên và cuối cùng, tháng 10, 2019.

**Ấn bản Việt ngữ:** Hồng Như Thupten Munsel dịch và thực hiện. Bản dịch đầu 2006. Cập nhật theo ấn bản Anh ngữ FPMT-2011: năm 2016. Cập nhật theo ấn bản FPMT-2019 - thêm hình: 02, 2020

---

### • Mục Lục

- Hộ Luân Kim Cang Giáp – Nghi thức Ngắn
  - Hộ Luân Kim Cang Giáp – Nghi thức Dài
  - Hướng Dẫn Hành Trì
-